



УДК 811.133.1'282.4(714)+929Коваленко

Особенности квебекского французского языка в контексте франко-квебекской эндоглоссии

(Meneу L. *Le français québécois entre réalité et idéologie. Un autre regard sur la langue. Quebec, Canada: Presse Universitaires Laval, 2017. 638 p.*)



В. С. Коваленко

Коваленко Виктория Сергеевна, преподаватель кафедры иностранных языков, Саратовский государственный медицинский университет имени В. И. Разумовского, v.s._17@mail.ru

В статье рассматривается новая книга канадского лингвиста Лионеля Мене «Квебекский французский: между реальностью и идеологией. Другой взгляд на язык». Автор затрагивает вопрос сосуществования двух вариантов французского языка на территории современного Квебека: французского языка Франции и квебекского французского языка, и приходит к выводу, что лингвистическая ситуация в Квебеке не может быть однородной, поскольку рост национального самосознания Квебека усиливает развитие национального варианта французского языка, а стремление квебекцев к единению с франкофонами во всем мире связано с употреблением французского языка Франции.

Ключевые слова: франко-квебекский диалект, франкофоны, международный французский язык, стандартная норма, англицизмы.

Special Features of Quebec French In the Context of Franco-Quebec Endoglossic Situation

(Meneу L. *Le français québécois entre réalité et idéologie. Un autre regard sur la langue. Quebec, Canada: Presse Universitaires Laval, 2017. 638 p.*)

V. S. Kovalenko

Victoria S. Kovalenko, <https://orcid.org/0000-0002-6589-2180>, Saratov State Medical University named after V. I. Razumovsky, 112 Bolshaya Kazachya St., Saratov 410012, Russia, v.s._17@mail.ru

The article reviews a new book *Le français québécois entre réalité et idéologie. Un autre regard sur la langue* (Quebec French: Between Reality and Ideology. Another Take on the Language) by Lionel Meneу, a Canadian linguist. The author discusses the question of how the two variants of French – the Quebec French and the French of France – co-exist on the territory of modern Quebec. L. Meneу comes to the conclusion that the linguistic situation in Quebec cannot be homogeneous, because the growth of Quebec's national identity strengthens the development of the national variant of the French language, and the desire of Quebecers for unity with the francophone of the whole world is connected with the usage of the French of France.

Keywords: Quebec French, francophone, international French, standard French, anglicisms.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-4-493-494>

В последние десятилетия в Квебеке активно проводится языковая политика в поддержку и развитие французского языка. Однако в связи с тем, что на территории провинции преобладают разные варианты французского языка, остро стоит вопрос об эталоне языковой нормы. Критерием оценки

вариативности французского языка в мире служит французский язык Франции – именно этот вариант французского считается стандартной нормой для франкофонов, «правильным французским языком», который используется в учебной литературе и словарях (Larousse, Le Robert, Hachette).

Лингвистические модели французского языка франкофонов Квебека отличаются от норм, свойственных франкофонам Франции. Такая языковая ситуация приводит к обособленности, недопониманию, а иногда агрессии франкофонов Квебека по отношению к франкофонам Франции.

Л. Мене в книге «Квебекский вариант французского языка: между реальностью и идеологией. Другой взгляд на язык» («*Le français québécois entre réalité et idéologie. Un autre regard sur la langue*») рассматривает два возможных способа разрешения существующего лингвистического напряжения. Первый заключается в сохранении за французским языком Франции статуса интернационального, эталонного варианта, второй поддерживает самобытность франко-квебекского диалекта, который следует считать стандартной нормой французского языка на территории Канады.

Данное издание является третьей книгой автора, посвященной проблеме франко-квебекского диалекта, включает подробные его характеристики и описывает современную языковую картину в Квебеке.

Первые четыре главы книги посвящены вопросам особенностей квебекского французского на всех уровнях языка: фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом. Описание иллюстрировано аутентичными примерами, в основном собранными из материалов печатной прессы Квебека. Пятая глава книги посвящена вопросам типологии англицизмов в квебекском варианте французского языка и их влиянию на его развитие.

Начиная с шестой главы книги Л. Мене пытается подтвердить свою гипотезу о том, что все особенности канадского французского вполне объяснимы, если подробно изучить языковую ситуацию в Канаде в целом, а именно сосуществование двух официальных языков – английского и французского, а также двух вариантов французского языка – франко-квебекского и международного французского.

Для проведения анализа письменного материала автором был использован сайт eureka.cc, который предлагает множество текстов статей на квебекском и французском языках Франции (око-



до 2 300 000 и 28 000 000 лексических единиц соответственно).

Исследование Л. Мене затрагивает случаи диглоссии, а именно пары слов, принадлежащие разным вариантам языка (локальный и международный французский языки) и употребляемые в схожих ситуациях. Например, латинское обозначение *Branta canadensis* (канадская казарка) употребляется в квебекском варианте как *outarde* (дрофа) или *bernache* (гусь).

Схожие случаи наблюдаются на морфологическом уровне, например, *ma/mon job* (моя работа), на синтаксическом уровне – *être/avoir déménagé* (переехать), *échouer un examen/à un examen* (провалить экзамен), *lutte au chômage/contre le chômage* (борьба с безработицей); на уровне словообразования – *loger/déposer une plainte* (подать жалобу), *prendre/faire une marche* (прогуляться); в простых словах – *perdrix/gelinotte* (куропатка); в сложных словах – *borne-fontaine/borne d'incendie* (пожарная станция), *centre d'achat/commercial* (торговый отдел), *payeur de taxes/contribuable* (налогоплательщик); во фразеологизмах – *couler dans le béton/graver dans le marbre* (высекать на камне), *faire sortir le vote/mobiliser ses électeurs* (добиваться явки избирателей на выборы), *manquer le bateau/rater le coche* (упускать свой шанс).

Данное исследование, сопровождаемое большим количеством примеров, позволило Л. Мене сделать некоторые выводы относительно французского языка в Канаде, а именно:

1) лингвистическая картина Квебека не однородна, а напротив, являет собой конкурирующую языковую среду;

2) сосуществование стандартного варианта французского языка, местных вариантов и английского языка на сегодняшний день не является доминантной лингвистической модели. В некоторых случаях доминирует стандартный вариант французского языка, например *tomber amoureux* (63%) и *tomber en amour* (37%) (влюбиться), иногда канадский вариант французского – *boyau d'arrosage* (75%) и *tuyau d'arrosage* (25%) (садовый шланг), иногда английский язык – *entrepreneurship* (85%) и *esprit d'entreprise* (14%) (предпринимательство);

3) существует большая разница между письменным и устным французским языком, которые характерны для официального и разговорного варианта общения;

4) вариант языка влияет на язык, используемый в определенных профессиях, так, язык жур-

налиста отличается от языка самого интервью. Журналист, владея стандартной нормой французского языка, пишет текст интервью, учитывая ответы респондента, который может употреблять в речи англицизмы или просторечия;

5) в письменном французском языке запрещено употребление иноязычных заимствований, если только их использование не аргументировано каким-либо стилистическим приемом. Так, части автомобиля *brake* (тормоз), *bumper* (бампер), *muffler* (глушитель) запрещено использовать в документации по руководству пользователя автомобилем или в газетных источниках;

6) диахронный лингвистический анализ выявил тенденцию к преобладанию стандартного французского языка над местными вариантами, *chèque-cadeau* и *certificat-cadeau* (подарочный сертификат), *coupon de réduction* и *coupon rabais* (купон на скидку), *rupture* и *bris de contrat* (разрыв контракта), *chaudière* и *fournaise* (котел), *aspirateur* и *balayeuse* (пылесос).

Одна из глав освещает проблему избытка англицизмов во французском языке, в частности, на территории Квебека. В связи с этим автор рассуждает о возможном переводе иноязычных слов при их появлении в квебекском лексиконе.

Несмотря на все особенности французского языка в Канаде, Л. Мене полагает, что между рассматриваемыми вариантами французского языка не существует непреодолимой разницы и на территории Квебека наблюдается явление эндоглоссии – языковой ситуации, при которой литературная форма французского языка существует наряду с его диалектами, просторечиями, арго и т. д. Многие характерные для жителей Квебека термины и понятия, связанные с эволюцией франко-квебекского общества, перестают существовать или постепенно выходят из употребления во многом вследствие промышленной модернизации в последние десятилетия. Однако, как показало проведенное исследование Л. Мене, лингвистическая конкурентоспособность во многом присуща современному квебекскому французскому языку. Наряду со многими мировыми языками франко-квебекский вариант активно борется с проникновением англоязычных заимствований и поддерживает пуристические тенденции. Таким образом, политика Франкофонии направлена не на выявление языкового сепаратизма внутри франкоязычного сообщества, а на продвижение французской культуры во всем мире.

Образец для цитирования:

Коваленко В. С. Особенности квебекского французского языка в контексте франко-квебекской эндоглоссии // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2019. Т. 19, вып. 4. С. 493–494. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-4-493-494>

Cite this article as:

Kovalenko V. S. Special Features of Quebec French in the Context of Franco-Quebec Endoglossic Situation. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2019, vol. 19, iss. 4, pp. 493–494 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-4-493-494>